

ДОГОВІР НАЙМУ ЖИТЛОВОГО ПРИМІЩЕННЯ UMOWA UŻYCZENIA LOKALU MIESZKALNEGO

укладений zawarta dnia

[_____]
в w

[_____]
між przez

[_____]
який/-а проживає на вулиці zamieszkałego/ą przy ul.

[_____]
в w

[_____]
PESEL PESEL

[_____]
або bądź

[_____]
який/-а зареєстрована z siedzibą przy

[_____]
KRS номер nr KRS

[_____]
для яких це діє za który działa

[_____]

надалі іменується **НАЙМОДАВЕЦЬ** zwanego/ą w dalszej części umowy **UŻYCZAJĄCYM**
та oraz

[_____]

особу якого/-ї підтверджує паспорт / віза / legitymującego/ą się paszportem / wizą /
посвідка на проживання / рішення про надання dokumentem pobytowym / decyzją w sprawie
міжнародного захисту: виданий udzielenia ochrony międzynarodowej, wydanym/ą
przez

[_____]
серія і номер seria i numer

[_____]

надалі іменується **НАЙМАЧ**. Zwanego/ą w dalszej części umowy **BIORĄCYM**
W UŻYCZENIE.

§ 1.
НАЙМОДАВЕЦЬ заявляє, що має право
користування житловим приміщенням за адресою
вул.

§ 1.
UŻYCZAJĄCY оświadcza, że posiada право do
korzystania jako właściciel/uprawniony
z ograniczonego права rzeczowego/najemca
z prawem do oddania lokalu osobom trzecim/ lokalu
mieszkalnego przy ul.

[_____]

№ nr

[_____]

В W

[_____]

як його власник/співвласник, орендар з правом передачі приміщення третім особам надалі іменується як **ЖИТЛОВЕ ПРИМІЩЕННЯ**.

zwanego w dalszej części umowy **LOKALEM**.

§ 2.

НАЙМОДАВЕЦЬ заявляє, що ЖИТЛОВЕ ПРИМІЩЕННЯ, не обтяжене будь-якими боргами, права чи вимоги третіх осіб, які могли б перешкодити НАЙМАЧУ реалізувати свої права згідно договору відсутні.

§ 2.

UŻYCZAJĄCY oświadcza, że LOKAL jest wolny od wszelkich obciążeń na rzecz osób trzecich, które mogłyby uniemożliwić wykonanie przez BIORĄCEGO W UŻYCZENIE jego uprawnień wynikających z umowy.

§ 3.

ЖИТЛОВЕ ПРИМІЩЕННЯ площею

§ 3.

LOKAL ma powierzchnię całkowitą

[_____] m²

включає i obejmuje

[_____]

§ 4.

1. За цим договором НАЙМОДАВЕЦЬ дозволяє НАЙМАЧУ на термін, визначений § 5 цього договору безоплатно користуватися наданим йому з цією метою ЖИТЛОВИМ ПРИМІЩЕННЯМ.
2. НАЙМАЧ не має права вести будь-яку підприємницьку діяльність у ЖИТЛОВОМУ ПРИМІЩЕННІ.
3. З урахуванням положень пп.. 4 викладеного нижче, НАЙМОДАВЕЦЬ не дозволяє НАЙМАЧУ передавати ЖИТЛОВЕ ПРИМІЩЕННЯ в користування третім особам, особливо в суборенду.
4. НАЙМОДАВЕЦЬ дає згоду на проживання разом із НАЙМАЧЕМ в ЖИТЛОВОМУ ПРИМІЩЕННІ особам, зазначених у ДОДАТКУ 1.

§ 4.

1. Mocą niniejszej umowy UŻYCZAJĄCY zezwala BIORĄCEMU W UŻYCZENIE przez czas oznaczony w § 5 umowy na bezpłatne używanie oddanego mu w tym celu LOKALU.
2. BIORĄCY W UŻYCZENIE nie ma prawa do prowadzenia jakiejkolwiek działalności gospodarczej w LOKALU.
3. Z zastrzeżeniem ust. 4 poniżej UŻYCZAJĄCY nie wyraża BIORĄCEMU W UŻYCZENIE zgody na oddanie LOKALU osobom trzecim do używania, w szczególności na oddanie LOKALU w podnajem.
4. UŻYCZAJĄCY wyraża zgodę na zamieszkiwanie w LOKALU wraz z BIORĄCYM W UŻYCZENIE osób wskazanych w ZAŁĄCZNIKU 1.

§ 5.

Договір укладено на визначений термін, з

§ 5.

Umowa zostaje zawarta na czas określony od dnia

[_____]

до do dnia

[_____]

§ 6.

1. НАЙМАЧ зобов'язаний сплачувати комунальні платежі відповідно до показів лічильників та узгоджених одноразових сум, а саме за електроенергію, воду, каналізацію та вивезення сміття.
2. НАЙМАЧ зобов'язується здійснити оплату Житловому овариству/кооперативу/управителю

§ 6.

1. BIORĄCY W UŻYCZENIE zobowiązany jest płacić opłaty za media, zgodnie ze wskazaniami liczników oraz ustalonymi ryczałtami, to jest prąd elektryczny, wodę, ścieki i wywóz nieczystości.
2. BIORĄCY W UŻYCZENIE zobowiązuje się płacić opłatę eksploatacyjną i remontową należną do Wspólnoty Mieszkaniowej/spółdzielni/zarządcy,

за утримання та ремонт, сума якої на момент підписання договору становить

w każdorazowo należyj wysokości, która na dzień podpisania umowy wynosi

[_____] zł / злотих

3. Зазначені вище платежі, передбачені пп. 1-2 сплачуються НАЙМАЧЕМ після закінчення кожного місяця до 10 числа кожного наступого місяця на банківський рахунок, вказаний НАЙМОДАВЦЕМ на підставі щомісячної виписки, наданої НАЙМОДАВЕЦЕМ.

3. Należności wymienione w ust. 1-2 BIORĄCY W UŻYCZENIE wpłacać będzie po zakończeniu każdego miesiąca do 10. dnia następnego miesiąca na wskazany przez UŻYCZAJĄCEGO rachunek bankowy na podstawie miesięcznego zestawienia przekazywanego przez UŻYCZAJĄCEGO.

§ 7.

ЖИТЛОВЕ ПРИМІЩЕННЯ здано

§ 7.

Wydanie LOKALU nastąpi w dniu

[_____]

Того ж дня буде складений акт приймання-передачі, в якому буде вказаний перелік обладнання ЖИТЛОВОГО ПРИМІЩЕННЯ та стан приладів обліку комунальних послуг.

W tym samym dniu nastąpi spisanie protokołu zdawczo-odbiorczego obejmującego wyposażenie LOKALU i stan liczników mediów.

§ 8.

НАЙМОДАВЕЦЬ має право негайно припинити дію договору, якщо НАЙМАЧ:

- a. допускає затримку оплати рахунків зазначених у § 6 договору за дваплатіжних періоди.
- b. використовує ЖИТЛОВЕ ПРИМІЩЕННЯ у спосіб, що не відповідає договору, включаючи положення, викладені в § 4.
- c. відверто порушує чинний громадський порядок або своєю неадекватною поведінкою обтяжує використання інших приміщень у будівлі.
- d. занедбує ЖИТЛОВЕ ПРИМІЩЕННЯ до такого стану, що може привести до його пошкоджень.

§ 8.

UŻYCZAJĄCEMU przysługuje prawo wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli BIORĄCY W UŻYCZENIE:

- a. dopuszcza się zwłoki z płatnością należności wskazanych w § 6 umowy za dwa okresy płatności;
- b. używa LOKALU w sposób sprzeczny z umową, w tym postanowieniami § 4 umowy;
- c. wykracza w sposób rażący przeciwko obowiązującemu porządkowi domowemu albo przez swoje niewłaściwe zachowanie czyni korzystanie z innych lokali w budynku uciążliwym;
- d. zaniedbuje LOKAL w stopniu narażającym go na uszkodzenie.

§ 9.

Після закінчення терміну дії даного договору НАЙМАЧ зобов'язаний повернути ЖИТЛОВЕ ПРИМІЩЕННЯ в неушкодженому стані, з врахуванням нормального фізичного зносу, що виник внаслідок правильного користування.

§ 9.

Po zakończeniu użyczenia BIORĄCY W UŻYCZENIE zobowiązuje się zwrócić LOKAL w stanie nie pogorszonym z tym, że nie ponosi on odpowiedzialności za zużycie LOKALU będące następstwem prawidłowego używania.

§ 10.

Всі зміни та доповнення до договору вносяться у документальній формі, інакше вони є недійсними.

§ 10.

Wszelkie zmiany i uzupełnienia umowy wymagają formy dokumentowej pod rygorem nieważności.

§ 11.

1. Адреса для листування з НАЙМОДАВЦЕМ – адреса, вказана у визначенні Сторін.
2. Адреса для листування з НАЙМАЧЕМ – адреса, зазначена у § 1.
3. Сторони надають номер телефону або адресу електронної пошти для поточного контакту:
 - a. НАЙМОДАВЕЦЬ
номер телефону

§ 11.

1. Adresem korespondencyjnym UŻYCZAJĄCEGO jest adres wskazany w oznaczeniu Stron.
2. Adresem korespondencyjnym BIORĄCEGO W UŻYCZENIE jest adres LOKALU określony w § 1.
3. Strony podają następujący nr telefonu lub adres e-mail do bieżącego kontaktu:
 - a. UŻYCZAJĄCY
numer telefonu

[_____]

ел.пошта adres email

[_____]

b. НАЙМАЧ b. BIORACY W UŻYCZENIE:
номер телефону numer telefonu

[_____]

ел.пошта adres email

[_____]

§ 12.

1. Договір регулюється польським законодавством.
2. питання, які нерегульовані положеннями цього договору, регулюються положеннями Цивільного Кодексу.

§ 12.

1. Umowa podlega prawu polskiemu.
2. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami umowy mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.

§ 13.

1. Договір складено у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін.
2. Цей Договір укладено двома мовами – польською та українською. У випадку виникнення будь-яких розбіжностей між цими двома версіями, пріоритет матиме версія, викладена польською мовою.

§ 13.

1. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.
2. Umowa została sporządzona w dwóch językach, po polsku i po ukraińsku. W razie jakichkolwiek różnic pomiędzy tymi dwiema wersjami, pierwszeństwo ma wersja w języku polskim.

НАЙМОДАВЕЦЬ / UŻYCZAJĄCY

НАЙМАЧ / BIORĄCY W UŻYCZENIE

**Список осіб, які проживатимуть
у ЖИТЛОВОМУ ПРИМІЩЕННІ**

Lista osób zamieszkałych w LOKALU

Ім'я та прізвище Imię i nazwisko

[_____]

адреса місця реєстрації adres zamieszkania

[_____]

серія і номер документу, що підтверджує особу,
напр. паспорт/ віза / посвідка на проживання /
рішення про надання міжнародного захисту

seria i numer dokumentu identyfikującego, np.
paszport/ wiza / dokument pobytowy / identyfikator
decyzji w sprawie udzielenia ochrony międzynarodowej

[_____]

ким та коли виданий organ wydający dokument identyfikujący

[_____]

номер телефону numer telefonu

[_____]